

## Achtung Vogelgrippe!

In Drittländern\* ist die Klassische Geflügelpest (Vogelgrippe) aufgetreten, eine für Geflügel und andere Vögel hoch ansteckende Viruserkrankung. Der Erreger kann von infizierten Tieren weitergegeben, aber auch durch Produkte wie Eier und Geflügelfleisch oder durch Kleider, Schuhe sowie andere Gegenstände aus infizierten Gebieten auf andere Tiere übertragen werden. Bei intensivem Kontakt ist auch eine Übertragung auf den Menschen und damit eine gesundheitliche Gefährdung möglich. Vermeiden Sie daher im Reiseland\* direkte Tierkontakte. Geflügelfleisch und Geflügelprodukte sollten Sie nur in gekochtem oder durchgebratenem Zustand verzehren. Reisende können ohne ihr Wissen und unbeabsichtigt den Erreger dieser Krankheit einschleppen. Es ist daher **verboten**, aus den Drittländern\*, in denen die Geflügelpest aufgetreten ist, Geflügel oder andere Vögel, Geflügelfleisch, Eier und andere Produkte vom Geflügel sowie Federn oder unbehandelte Jagdtrophäen in die Europäische Union einzuführen. Zuwiderhandlungen können mit einer **Geldbuße** geahndet werden. Darüber hinaus bitten wir zu beachten, dass seit dem 1. Mai 2004 die Einfuhr von Fleisch und Fleischerzeugnissen einschließlich Geflügelfleisch und Geflügelfleischerzeugnissen sowie Milch und Milcherzeugnissen im Reiseverkehr ohne vorgeschriebenes Veterinärzertifikat generell verboten ist. Wir danken für Ihr Verständnis und Ihre Kooperation!

\* Indonesien, Kambodscha, Kasachstan, Kroatien, Laos, Malaysia, Mongolei, Nordkorea, Pakistan, Rumänien, Russland, Thailand, Türkei, Vietnam, Volksrepublik China einschließlich Hongkong

## Attention: Bird Flu!

In certain non-EU countries\* there have been outbreaks of classic bird flu, a virus disease that is highly contagious for poultry and other birds. The virus can be passed on from infected animals, but also transmitted to other animals by such products as eggs and poultry meat or clothing, shoes as well as other articles from infected regions. In case of intensive contact, transmission to humans is also possible thus posing a potential health hazard. In the country, in which you are travelling,\* you should therefore avoid any direct contact with animals. Poultry meat and poultry products should only be consumed in thoroughly cooked form. Travellers might unintentionally import the virus of this disease without realising they are doing so. For this reason, it is prohibited to import poultry or other birds, poultry meat, eggs and other products from poultry as well as feathers or untreated hunting trophies into the European Union from the non-EU countries\*, in which there have been outbreaks of bird flu. Any contravention of these regulations will be punishable with a fine. Furthermore, please note that since 1<sup>st</sup> May 2004 it is generally prohibited to import meat and meat products including poultry meat and poultry products as well as milk and dairy products in the course of tourist travel without the prescribed veterinary certificate. We apologise for any inconvenience caused and appreciate your cooperation!

\* Indonesia, Cambodia, Kazakhstan, Croatia, Laos, Malaysia, Mongolia, North Korea, Pakistan, Romania, Russia, Thailand, Turkey, Vietnam, People's Republic of China including Hong Kong

## Dikkat Kuş Gribi!

Üçüncü ülkelerde\* klasik kümes hayvanları vebası (kuş gribi) görülmüş olup, bu, kümes hayvanları ve diğer kuşlar için yüksek bulaşıcılığa sahip virütik bir hastalıktır. Virüsün bulaştığı hayvanlardan, ayrıca yumurta ve kümes hayvanı eti gibi ürünlerden ya da hastalığın görüldüğü bölgelerden gelen giysilerden, ayakkabılardan ve başka eşyalardan bu virüs, başka hayvanlara da geçmektedir. Çok yoğun temas durumunda insana bulaşması ve böylece insan sağlığını tehdit etmesi de söz konusudur. Bu yüzden seyahat ettiğiniz ülkede\* hayvanlarla doğrudan temas etmemeye özen gösteriniz. Kümes hayvanlarına ait eti ve yumurtayı sadece pişmiş veya iyi kızartılmış durumda tüketiniz.

Gezmek amacıyla yurtdışına çıkan insanlar, istemeden ve farkında olmadan bu hastalık virüsünü yurtiçine taşıyabilirler. Bu nedenle, kuş gripinin görüldüğü üçüncü ülkelerden\*, kümes hayvanları veya başka kuşları, kümes hayvanlarına ait eti, yumurtayı ve başka ürünleri, ayrıca tüyleri veya işlenmemiş av hatıralarını Avrupa Birliği'ne sokmak yasaktır. Aksine davranışlar, para cezasıyla taltif edilir. Bunların dışında, 1 Mayıs 2004 tarihinden itibaren, kümes hayvanları eti ve kümes hayvanları ürünleri dahil olmak üzere et ve et ürünlerinin ve ayrıca süt ve süt ürünlerinin, öngörülen veterinerlik sertifikası olmaksızın, gezi amacıyla gidilen yerlerden yurtiçine sokulmasının genel olarak yasaklandığını dikkate almanızı rica ederiz. Anlayış gösterdiğiniz ve işbirliği yaptığınız için teşekkür ederiz!

\* Endonezya, Kamboçya, Kazakistan, Hırvatistan, Laos, Malezya, Moğolistan, Kuzey Kore, Pakistan, Romanya, Rusya, Tayland, Türkiye, Vietnam, Hongkong dahil Çin Halk Cumhuriyeti

## Atenție, gripă aviară!

În țările terțe\* a apărut epidemia aviară clasică (gripa aviară), o boală virotică extrem de contagioasă pentru păsările domestice și alte păsări. Virusul poate să fie transmis altor animale prin intermediul animalelor infectate, dar și prin produse ca ouăși carne de pasăre, sau prin haine, încălțăminte precum și alte obiecte din zone contaminate. În cazul contactului intens este posibilă transmiterea la om, fiind astfel posibilă afectarea sănătății. De aceea în țara de destinație\* a călătoriei evitați contactul direct cu animalele. Consumați carnea de pasăre și produsele avicole numai după fierbere sau prăjire. Cei care călătoresc pot să devină purtători ai virusului, fără să aibă cunoștință de acest fapt și în mod neintenționat. De aceea în Uniunea Europeană este interzis importul de păsări domestice sau alte păsări, carne de pasăre, ouăși alte produse avicole, precum pene sau trofee neprelucrate de vânătoare din țările terțe\*. Încălcările interdicției pot să fie pedepsite cu amendă. În plus vă rugăm să aveți în vedere că începând cu data de 1 mai 2004 sunt interzise toate importurile de carne și produse de carne, inclusiv carnea de pasăre și produsele din carne de pasăre, precum și punerea în circulație a laptelui și produselor din lapte, fără certificatul sanitar-veterinar prevăzut de lege. Vă mulțumim pentru înțelegere și cooperare!

\* Indonezia, Cambogia, Kazahstan, Croația, Laos, Malaiezia, Mongolia, Coreea de Nord, Pakistan, România, Rusia, Thailanda, Turcia, Vietnam, Republica Populară Chineză inclusiv Hongkong

## Внимание, птичий грипп!

В третьих странах\* появилась классическая куриная чума (птичий грипп), вирусное заболевание, чрезвычайно заразное для кур и другой птицы. Возбудитель может переноситься инфицированными животными, но также и через продукты, такие как яйца и куриное мясо или на одежде, обуви или других предметах передаваться из заражённых зон другим животным. При интенсивном контакте возможна также передача людям, что опасно для здоровья. Поэтому избегайте в посещаемой стране\* прямых контактов с животными. Куриное мясо и куриные продукты следует употреблять только в варёном или прожаренном виде. Туристы могут занести возбудителя этой болезни не намеренно, и не зная об этом. Поэтому запрещается ввозить в

Европейский Союз из третьих стран\*, в которых появилась куриная чума, кур и другую птицу, куриное мясо, яйца и другие куриные продукты, а также перья или необработанные охотничьи трофеи. Нарушения могут караться денежным штрафом. Кроме того, просим учитывать, что с 1 мая 2004 года при пассажирском сообщении запрещён ввоз мяса и мясных изделий, включая куриное мясо и изделия из куриного мяса, также молоко и молочные изделия без предписанного ветеринарного сертификата. Благодарим за понимание и сотрудничество!

\* Индонезия, Камбоджа, Казахстан, Хорватия, Лаос, Малайзия, Монголия, Северная Корея, Пакистан, Румыния, Россия, Таиланд, Турция, Вьетнам, Китайская Народная Республика, включая Гонконг